

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse, BIBLE BAYARD, NOUVELLE TRADUCTION. 2001

| Matthieu 6:9b-13 | | | Luc 11:2b-4 | | |
|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------|---|--------------------------------|
| | ⁷ .Quand vous priez, évitez le verbiage, comme d'autres ailleurs le font, convaincus que de longs discours leur vaudront d'être exaucés. ⁸ Ne leur ressemblez pas. Car votre Père connaît vos besoins avant même que vous les ayez formulés. | | | ¹ Voici ce qui est arrivé alors qu'il priait dans un endroit : il cesse ; un de ses disciples lui dit : Seigneur, apprends-nous à prier, comme Jean l'a aussi fait pour ses disciples. | |
| 9a | Voici donc comment prier. | | 2a | Il leur a dit : Lorsque vous priez, dites : | |
| 9b | Notre Père, qui es aux cieux, | notre | 2b | "Père, soit ton nom reconnu saint. | [Ø] Ø |
| | Tu es saint : fais-toi connaître. | ≠ | | Vienne ton règne. | ≠ |
| 10 | Fais venir ton règne. Que selon ta volonté tout s'accomplisse tant sur la terre qu'au ciel. | ≈ | | | ≈ |
| 11 | Le pain de la journée, donne-le nous aujourd'hui. | ↗ de la journée aujourd'hui | 3 | Donne-nous chaque jour le pain qui nous est nécessaire. | ↗ chaque jour nécessaire |
| 12 | Remets-nous nos dettes comme nous remettons à qui nous doit. | ≠ / dettes remettre | 4 | Tiens-nous quitte de nos fautes car nous tenons quitte chacun de nos débiteurs. | ≠ / fautes tenir quitte |
| 13 | Ne nous mets pas à l'épreuve, et garde-nous du mal. | = | | Ne nous mets pas à l'épreuve." | = |
| | | | | | Ø |
| | ¹⁴ Si vous pardonnez à vos semblables leurs manquements, votre Père dans les cieux en fera autant pour vous. ¹⁵ Mais si vous ne le faites pas, votre Père ne vous pardonnera pas les vôtres. (Mat 6:7-15 ; traduction : Marie-Andrée LAMONTAGNE et André MYRE) | | | ⁵ Et il dit encore : L'un d'entre vous a un ami, il va chez lui au milieu de la nuit et lui dit : "Ami, prête-moi trois pains ⁶ car un de mes amis s'est arrêté en chemin chez moi et je n'ai rien à lui offrir." ⁷ L'autre, de l'intérieur, répond : "Ne me dérange pas ; la porte est fermée et mes enfants sont déjà couchés avec moi. Je ne peux pas me lever pour te les donner." ⁸ Je vous le dis, même s'il ne se lève pas pour lui donner par amitié, une fois réveillé, il lui donnera tout ce dont il a besoin en raison de son impudence. (Luc 11:1-8 ; traduction : Pascale MONNIER et Pierre LETOURNEAU) | |
| | | | | | |
| | <i>"La Bible, Nouvelle Traduction"</i> (Bayard et Mediaspaul, 2001) = Projet nouveau et original : confier la traduction des divers livres de la Bible à divers écrivains de métier, certes "doublés" chacun d'un bibliote, mais chargés de donner leur couleur littéraire à leur traduction. Cette Bible trouvera-t-elle son (nouveau) public ? | | | | |
| | La disparition de toute "intertextualité" est un peu compensée par un excellent glossaire biblique, édité aussi séparément (et en plus complet) sous le titre " <i>Nouveau Vocabulaire Biblique</i> " sous la direction de Jean-Pierre Prévost, (idem, 2004). | | | | |